

19492

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

SMÅLAND

V. Torsås

12/8 1948

Nilsson, Alma, 1948

Svar på ULMA:s frågelista M 82 Matordning  
och bordsseder

101 bl.4:o

19492

KOP

Inskannat 2017-05/El

Svar på Landsmålsarkivets pågeläto  
M. 82.

Matordning och bordreder.

Från V. Torsås socken Småland.

Upplysnare Alma Nilsson född 1875 i  
Skatelövs socken, moderförsamling till  
V. Torsås, på grund av vissa omständig-  
heter sänder min barn. Och senare, kan  
jag nu vittas mycket där, hos min mor-  
moder, bondkötter i Gunnarås V. Tors-  
ås samt andra nära släktingar.

Sagerman är jag till stor del själv,  
särskilt tiden mellan 1880 och fram  
till skilskiftet. Vad som här berättas  
tidigare är, har jag direkt hört av min  
moder född 1834 och min mormoder  
född 1803, begge i Hårleunda försam-

ling — liuhörande samma partor at  
son Skatelöv och V. Torsås. Större delen av  
sin levnad tillbringade begge sagermännen  
i V. Torsås.

## Matordning och bordreder.

### I. Matordning.

1. Beteckning för måltid: Mål, mat-  
days (days för att äta.) T.ex. nu ä de  
matdays.

2. Ex. fångpoder, detta menades ej som  
någon dålig måltid men väl som nå-  
gon dags skrymmande brök fullnad  
riktigt dock snart nog slank ät nåder  
och man blev fort hungrig igen. T.ex.  
lite nye-på-rä (färik potatis) och hotet

3. smäfilik. At man dees, retan en bröds  
bit och sedan drack bara vann men  
lite törrt kröse-ma-sypa, so ble en  
trots brukfymanaden snar-at sätten  
[Wulten = [älter, idjännigen].]

3. Mat-a-dags — för kväusmaten  
sade man ofta igröt-a-dags, eme-  
dan denna måltid, so god som uti  
betod av nånn slars igröt, m<sup>o</sup> sypa.  
te. = gröta-sypa.

2. En vargamål eller en räv-a-mål,  
det var en stormål, som äts av en hung-  
rig person, och som betod av kraftig och  
även god mat, som den hungrige äree-  
rarkets med, = på samma sätt som  
vargen eller räven hiemat en lamma-  
bagge eller en fit-ä täppe-tauke  
(tulpp) och förtärt på en gång.

4 Etü brakmål = när någon hungrig eller  
lysten = lösten pers on ät så på : så  
han fick spy (kräkas) ella ble illa-  
må-a-neis och således ingen nytta ha-  
de av maten. Etü annat slags brak-  
mål var när någon ät på tosenga-  
vis för mycke. Sådana personer  
skälades (kauades) för matbrak, di-  
könne seta (iitua) ä belg (belga) i sej, en  
fa-a-li (fartig) hop-a, må mat.

Det berättas om en storätare från den-  
na ort, vilken nästan jemt klagade  
över sin dåliga matlut, och då  
hustrun gjorde honom uppmärksam på  
att han verkligen hade ätit mycket  
välling till middan, svarade han  
: "ja. Då lella kannepatet, frunt eü  
fa cäng-a, va va lä må lä, ä ett  
brö-stöcke som hätta (häfte) ä fära-

bo-dö-än (får-a-bens dörr), va va då  
 ma då? (Obs! Dörren till fårens bod  
 (=hus) var oftast försedd med en mindre  
 lucka, som fåren släpptes ut och ing idjö-  
men. Får, ha en oväntad förmåga att tränga  
 sig igenom små kål: naturligtvis fanns  
 det en dö-å (dörr) också, för folk att gå igenom  
 men den sprack, tjå-tige, gäbben: måjnte  
 (kente) ju luckan.

4. Tid mellan fåre måltider = måla-bäfte  
Målabete (bete (= stunden) t.ex. en långt  
bete, ella en liljet betet. Måla-betet var gån-  
 ska tänj-bart en ordpräg. lydde: "Då å  
medda må mo-å well, å kväa-å må Gu  
well. Om då lusa betet, sådes ofta på  
 skämt: åu den ella den, fick vänta seå  
lusa bäfte-bete, d. v. s. länge, det kunde också  
 betyda åu den väntade: kom aldri.

Mellan-mål = melle-mål, äts mellan måltider-  
 na om di som ble sälte-na-sältena (Walttra)

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fgl. M 82

a. inte rådde må ä vän te mat-a-dags.  
Barn, bad ofta om melle-mard. Ja då så ä  
då va en resat-ve-rad-ä (vaken och duktig)  
husmor, så kanske hong läu-e va, ä dje  
nä memmal, utan lötte: ä di känne vän-  
ta te nä mäl-tid) så fanns då ba-an ä  
andra hera-källring-a (håvorna pojkar)  
som skaffade se en s.k. klake-smörgås  
= di fänt på ä klaka (klaga) på nänn ä (av)  
hine (di andre) särke-men, ella drängen ella  
hächen som helt, så fenge di en s.k. kla-  
ke smörgås, men ack-a-na-me (utrop)  
va hine (di andre) sen drev-e (drev) spit akel  
må dän, om däj-ra (deras) klake-gans.  
så då hände att di säenade (fick den  
i vrang strypen [luft-strypen]). ja si ess  
nänn meis-änte (meisannulle) enn maten,  
så flek enn den i vranng-strypen.

b. ja.

i en vanlig bondgård,

7.

hos en mät så när vähergad smed eller annan hantverkare hade man oftast levt ända om äldes men i de turen talas fattiga hemmen där man levde på Guds förrys — där äts när man fick tag i mat, och då gjorde man som ordpråket lydde: "vi äten å drucken när vi han — sen på vi tō-a-ka. Så sent som på 1880 talet minns jag själv hur stråande stora fattigdomen var, inte bara bland tiggare och sprukingar utan bland vanligt hederligt arbetsfolk. Folket vaknade om morgonen utan en matbit eller ett öre i kuret. Då kunde det ej bli tankar på några regelbundna mat, utan man åt sedan maten hemmit anknappas. Detta skedde på olika sätt. Om handelsbod uppsöktes, och här fick man borge en dosa smus åt familjeförsörjaren — den fäerige arbetaren så att han

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82



8  
1  
He som en menska, a° sen känne gå te  
en bonne a° tas må nånn slats före,  
t. ex. dikesrensning, glå-hackning (fytlig  
odling) ella färrna-ke-s-hogpöring  
(bedek mättes i famn = 3 alning), a° sen  
köme då bonnen lemna en klappa såd  
i förskåu för arbetet, samt — i läita fau-  
läna den fattis stacken en päre, te a°  
ta sä-en i; så känne han sen gå te  
kvans (kvärnen) må-an han va ute,  
a° bar ju den lille sä-a-pären  
på röggen, fram a° te bakes. Vä dä  
en snäu-a snora: så hade han ljut  
hanen lite rdmjölk-a-pankak a° en  
skiva brö, ella rent a° en smörgås,  
fö han begrep ju ä han va sätten.

Under tiden medan mannen var te  
kvans-ans (said kvärnen) hade han kvärning  
o att ute a° länt en kalv-a kaka brö  
i henna-stu-an, ella hos nånn habbo

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fog. M 82

9. (närboende) som hade nysens (nys) bakt,  
fanns sen möjligen lite sura kokta krö-  
sen så kokte hong nänn-slans syra, atå  
dämme (dusa) å ga ba-a-nen, te krö-et san  
hong länt, ella kanke hong kokte lite korn-  
kaffe som dracks utan socker. socker var  
en låde dyr och odryg vara, so det var  
precis ingen ov anlig förete- else atå då  
trät (tröt = tog skit). En 18 årig arbetar dötter  
sielken bodde under Åkes gård. 1. i Ås-  
ås — den gården ågdes av min mor  
och morbror, so jeg nitades kycke då —  
berättade för mi atå nå sockret var slut  
i henna (hennes) hem, brukte henna mo-  
å (hennes mor) å drecks kaffe på en vit-å  
(vit) glas- knapp. Naturligt vis var inte  
heller kaffet äkta, utan antingen Stenk-  
å (ssenk) spannemål eller också Cikoria,  
vilket köptes i affärerna och var en hinn  
ersättnings medel. En ord pråk lydde

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fogd. M 82

10.  
:" då ä tron som gör - att (det) och det var  
värl tron som upplynde sökersmaken  
här. En stor bok kunde skrivas om hur  
många olika sätt fattigt folk fick mat  
från det ena målet till det andra. Detta  
gäller nu inte bara tiggare, som sprang  
går-a mellan (mellan gårdarna) och fick  
ju oftast lite här och lite där, utan detta  
gäller stora mängder av arbetslöshet,  
särskilt de som sysslade med lite av  
varje och inte hade nått helt ämt örke.

Vårt var det om ant-ra-na, då va,  
då ongt om arbete. Ble då bara vär,  
så för di åt Thåne (det landet Gösen)  
ä håckade sökä-bet-ä, eller te Lomma  
tegelbruk, eller måntäns på bren-arbe-  
te; den fäite liu behövede di köpa lite  
klädn = ett par knoukinnshexor, trä-  
toppor, ä lite då angeläjnanta, men  
sen så fo-ät di va mehuka te, så

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fogd. M 82

skickade di hem på 5, å 10 krona, å  
ändå mer. På banan (järnvägen) tjänte  
di ännan te penntan (15) daler om da-er  
= 2 kr. 50 öre. sd då för ilog ju bra, för  
di som va ak-ti-va (=persamma) och  
ontänkisamma om sju, och sju hemis)

Men på hösten kom, för di hem och då  
höjande med samma arbetslösheten  
ty nu behövde bönderna dem icke.

Om dessa kan man säga att di ät-te  
nå di hade, å då va inga redi-a (riktiga)  
= helt ända klockslag som maten server-  
rades på.

Gammalt folk va ju inte heller — kan-  
ske på någa med måltiderna di hökte  
— i liänts fan upp en lär mjölk, å  
hådde öns den kalle mjölkgröten,  
på i jäf-tes (i går apse = aptar) detta va  
ju lent, å god, för lann-a-lösa som  
ju ana gamla va.

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

Under nödår, var det ju ett värre.  
Min mormor född 1803. har berättat  
att under hungersnöd brukade en del  
människor koka ask-lut och som  
kann dricka av denna, i små doser, då  
skumpnade tarmarna i kop och blev  
smalare av detta och fördrades såle-  
des ej så stora mängder föda innan de  
kände mättnad.

7. Hos bönderna eller den befolkning som  
icke voro så skräu-fattiga steg man  
enligt min moders berättelse på  
1860-70 talen upp vid 4-5 tiden om  
morgnarna — när man ej skulle  
aftebräka, eller slå gräs medan daggen  
låg kvar, så såd. innan det började  
blåsa, drö o' ta till marken/markma-  
denjella far åt stasen, slakta, eller  
dylikt, för då måste man opp långt

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. N 82

13. tidigare, men — som sagt var i van-  
liga fall. Då bankades ingen en  
djeck ut hornkaffe å gan smån kake.  
sö käs (kaki-sökers) bitar samt vant grout  
bröd. Sedan mellan 8-9. juu  
äts da vå (dagvar). Denna lutad oftat  
av stuvade potatis, å entingen små-  
seu (Märgårds = Karlshamns seu) eller  
en ynkel liten fläsk bit som äts  
spreke (spicket), å sen sur - å myöck,  
eva us då va bra kant — lite  
öl ost (= myöck och dricka uppköft tussam-  
mans och som här vid alltid skär sig,  
så° det bildade utklempas i.)

Eller körn - å myöck eller kantke mat-  
dricka, s. k. hier det seita toqs (vid  
brygden och som ju var tjunt, tömt  
å° skraet, å ljunt.

Da då här ute, så° skälle då känna  
hända åu då wanka - des (hjäds på.)

14.  
kaurkiäl i stället för mjölk. Som härda  
bröd-känter hade brä-tets, i lanan  
stora het, i drecka = smet, eller enebärs  
dricka, små pomeranska slä; hade hänt  
öns. Doppa av skremmjölk, kökenjöl  
och lite fläsk-flöt, kenne förekom-  
ma menut 3 delar i He-kan å va aucti-  
lika nätkommet. Ie doppat lyttis  
ut <sup>1/2</sup> en lertavell, lika knöna små  
korn-a-bitar eller stekta fläsk-bitar  
som då va folk te, he mattavlan.

Mjölk-välling va en gummän  
darr-ra-mäls-sätt, till denna fick  
man en saet ieu, uppskuren i lika  
möna bitar som då va folk te, som  
skäve äta. I slättern ella (u-än  
skördes) kanske man rent av fick  
tjock-vall (skremmarla) å mös  
10<sup>a</sup> brö å spe-ke-fläsk, men då  
kenne också hända att då vankades

Salt- & jär-välling som lämnats  
 på middagen i går, ä nu värmts, uppf.  
ä sen en liten braskig köttslanssa till  
 denna, då gjores inte stor- & ska-e  
 (skada) på småten. (men ät obetydligt).

Jär-bröd, ä lite stekt, ellers ett fläk,  
 var också en vanlig därra-måls-  
rät. Se för övrigt alla dessa rätter  
 i repple öning över lista M 81.

Äpp-stekt- & potatis-gröt, ä må  
mos (svrt kröse-må-mos) ä mjöl, var  
 en lätt-äten och gerna sedd därra-  
måls-rät. Kall- & gröt, ä mjöl,  
dudde/dugde) också. = (kallmjölgröt)

Middag, vanligen kl 12 eller som  
 ordspråket sa när mor var. Huvud-  
 rätten vid så gott som de flesta middagar  
 var jär, kött med skalen på. Hade  
 man en på fläk, eller kö-av, te dessa



16  
Så var då självklart att en fick saet  
seu = storien, till middag och som sås  
till denna: antingen krösha-mos o lite  
mjölk, ella också enbart mjölk med  
måga saetkorn i. Sen nämner  
syra, vilket utå vilka skogsbär eller  
nämna torkade äpple - och trä-pärra  
- bita (= pärra: som växer på träd = pärran)

En annan dag fick man stekt fläsk  
o doppa (sås) till potatisen. Tungomas  
serverades o armt till potatis, när man  
ko hade kalvat och kalven slaktats,  
hade flera kor kalvat samtidigt och  
man hade goda om råmjölk. Fick man  
kalvort antingen varen = nykolt med  
kau-o mjölk, eller också kau-o kalv-  
ort med offkolt-a mjölk te. Då var  
ju så hjärtans god, så lå va inte  
vetet. Obs! Det var endast de god-  
d o mer än en ko kalvade samtidigt

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

17.  
Som man hade rätte (röd) tju, gö äta  
halv ost — nicken kokats i en kruka  
i vattenbad — hade man råmjölken  
efter bara en kv. så räckte den ej  
tju halv ost, utan blev då tju pannkakor  
som äts tju mer aftan = mer-afteu = (mat-  
svarade mættid tju vårt kaffe =  
em. kaffe. De fluta voro förtjunta i  
sådan-å pannkak, å den kunde  
smaka utmärkt, om den var lanom  
här-å (hård) men en del moror provade  
inte mjölken tju räckligt, utan den  
var för stark, då ble pann-kakan: så-  
som en dräng en gång sade: så hå-rå  
så em känne stå strelle om den.  
(Thå trell-e = var en lek som utfö-  
des av pojkar och var lika populär  
som nutidens fotboll.)

Vintertiden fick man smint en  
dag i neckan mennslas kokusmat

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

F. M. 82

18  
t ex örta-välling eller potatisvälling,  
på sajt kåu eller fläsk (oftast hem).

Vanligt är att äta varm eller kall  
som ersamma åt till middag.

Rot-a-mos = kål-rot-a-stönje fick  
man ihland, det var en eritöckt-å  
rätt, den kantes också för gäbba-stönje.

Sedan de färiska bondbövern a  
blivet färdiga fram i böryan en augu-  
sti, koktes börevälling i mjölk. och  
äts utan för räu med männslas  
sajt säjel te, vad helt man hade  
t. ex glöva-a-itekt-å korv, me ittä  
bann (iterband) men då kåu-a ju  
da° våu kåu nödfans-stakt, för  
ella hade enn inga iter-bann  
da°, men glöva-itekt-å (glöd-dekt)  
små säll (blekinges säll) ella männ  
slas perk dudde (dugde) onä (med)

ULMA 19492 Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fol. M 82

a' då hände ju ibland att en hade  
bar-as-ölsbarnsöl eller köke-gängs-  
gelle a' därför skaffade en gammal  
 s.k. gämnastacka eller ett bagga-  
lamm, a' då ble då ju lite färkt,  
 sa' en fick nånn-slans sälta, attä  
 detta, eller kanske smala-korn (av  
 färdarmen.) ja i en benma-gård  
 fanns ju alltid mat — värre va  
 då fö' di fatti stack-re-na, fö' då  
 fanns ju inga-na (pengenting) a' köpa  
 på landsbygdens, säu om di hade  
peng-aj (kö) och chakteri affärer bona  
 helt ohända på landsbygdens.  
 Det<sup>n</sup> enda äta-ners (mat) bara, som  
 fanns hos handlar var amerikanskt  
 slakt och salt stor sill. = (1880-1890 talen.)  
 Mycket var alltid blå och dåligt.  
 då den stäu upplagen i flera dar  
 för att urskyja grädden till smör

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fögl. M 82

Ja mjölk! Men ju ändå den vanliga  
ste sypan (eftersätten vid middagen.)

Meraplan serverades oftast kl 5  
och bestod av — i alla  
lärtta fall — en grov, tunnstjock,  
smörgås — över hela den runda  
tjocka brödkakan samt mätt dricka  
eller surmjölk här till. Den som inte  
hade kanske nått smö-ä, har en  
liten tänn-ä ost-a-skiva i stället,  
och månna vore de västärnda kiltö-  
rier om drängar som trodde sig vint  
sy-na, nå di lente såg smöret, men  
som sen ble gl-a-k, nå di fick sin  
syra idjåjn, ä känne si själva  
köke-spöran djåmen ost-a-skivan.

Råmjölkia-paithak må bröd, äts  
gerna till meraplan, ma morot-a-  
pannkak, stärkelse-pannkak o. d. l.

87.  
Merap-tan äts oftast ute på den  
plats man arbetade (av arbetafolket).  
Man hade ju gård om barn i de  
fleita hemmen och kunde skicka  
i väj där små merap-tan = merap-  
tan. Vid middagen var då lite  
varre å bä-å (buda) folket) som då  
skulle hem, — ja, där man ingen  
hade å (å) skicka. På smågårdarna  
där de ingen välling-klöcka hade  
som kallade hem folket med ritt  
:" Blå välling ser sin, små dräng-  
ar kom hert, kan hem, brukade  
man knyts en rit-å lase (trasa)  
på själva klumpen på brännns  
ringen = (rinden) = vägen, å sen vinga  
veirda = (väga) mer spannen (den  
autid fartsatta brännns-spannen av  
trå och låta denna stå full av vann  
mere i brännnen så kom ju klänren

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fgl. M 82

28 omä den lilla lasen (tråsen) rått äpp  
i lofta, a' syntes bort till den  
akä (äker) som folket arbetade på, d'  
da' Weste di au: nu ä' då onata-  
dags. Au bära ut kaffe till mer-  
attan förekom ej förr än efter cehel-  
skiftet. En och annan köpte dock  
kornkaffe redan på 1870 talet, em-  
em, men det var när man åt hem-  
ma och då var det oftast bara  
en brödkäva. Docki var det ingen  
särskild lag på någon småtid.

Olika moror lagade olika smaki-  
lig mat. Det såg också ut som  
om samliga slakter vor mälare  
än andra. Det fanns de som var  
s. k. drem-mälare (inte begreps- bättre)

ä' sen eu annat slag som kautes  
[fit-mälare = småaktigt mälare.]

Kvällsmat äts (på reektällen) strax  
 efter kl 8, och bestod nästan alltid av  
nånn slars gröt med gröta-sypa  
 = gröt-a-väta. På många ställe  
 arbetades ute på akrena tes solen  
 gick ner, ä då åt man efter arbetets  
 slut. Bjuddes (bjöds) nånting (någonin)  
 annat än endast gröt och mjöl, till kvälls-  
mat så sattes då fram en halv-ä stö-  
 sel, som den som ville fick sjelv-ä skära  
ä (av) se en liten bit, ä sen bröd fört äs.

Ändast i en tåka fall äts kvälls-  
mat så rent, som den här i frågelistan  
 angivna tiden. Önn enan på samma  
 ställe äts så där rent, så berodde detta  
 på att det var på förmiddern när dagar-  
na voro så korta och snåmmen ej hade  
 kommit i gång med något kvälls-görel-  
ytan hellre steg upp mycket tidigt och  
höjade tröskan eller också skulle ut



99

Manfolken sone / sou / då vaulisen ut  
par, tre timmar på påskvällen medan  
de väntade på gröten.

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fot. M 82

9/45

## 7. Sjunde prägan

Under husbehovsbränninen d. o. s.  
fram till 1854 brukte prägan för öfvertrök-  
arna oftast kaka av en stor ryp brännin  
och en kliva grovt bröd. De av kvinnorna  
vissa deltog i trökningen men som ej töls  
om att ta rypen enbart, lutade lite på  
glaset och hällde så bränninet i fina stru-  
lor öfver brödet så att det blev djö-men-  
drängt (genomdränkt) av brännin, äta sen  
skivan som vi äta smörgås. De av  
kvinnorna som inte vådde må å äta så  
håra-na (hår) niu i mått, läppjade mer eller  
mindre för rypen samt gömde brötkien an  
i låmmen, å brät ut en bit teliker, å  
stappade i vånmen må di kände se makka  
Ost å brö å brännin räknades  
må där läta som vänn-sting (mågon sin)

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

fanns te prokåst men hå mörna ha-  
de rätte (räd tju) med dyligt, förretet  
var dusa tre saker djellels mat.

Längre fram i tiden d. v. s. fram på 1860-  
1870 talen fängades — om hörtana måen  
små-sih i hån åsnen o' den va ju så  
hyttans go- o' å bra, te o' åla hall-  
antingen hån va glöv- a- stekt- o' glöd-  
stekt) uå stekt- o', men sen krät (trät)  
den i hån men san väl va blev Carls-  
hamns Skislands jarnvåg färdig (prokåst  
uis) 1872 o' då gödi då lät o' köpa små-  
sju (Blekens sju) som sändes ut fr Carls-  
hamns tju de låda järnvägs stationer som låg  
inån Torsås vid trälta söken.

Spysåglarna (spe påglarna) kaute också  
tö- jet (tåget) för Sivmagöken.  
Ja om användes snö- ullen på samma  
såu som tidigare den förvurna siken.

Dav-ra-mål=dav-å (dagvar) äts i van-  
liga fall mid 9 tiden fm. Denne måltid  
ändrades dock ofta efter det arbete man hade  
fö kämn. Ja menniskans måltider  
ansägs inte så viktiga som det arbete  
han måste utföra. Skulle man t.ex. efter  
olleträningarna ut på skogsarbete ät man  
helst davramål så fort det blev halvda-  
v-å hav-da-v-å (halv-dager) för så komma  
ut å ta i hop må kogg-a net ella kör-a  
net så betja (betida) som enn va menniska  
te. Å lika vå-ät känne då va må  
skju-än (i skörden) ella slättern.

8. Sommar och vinterkorten stände  
sig ju av naturliga skäl ganska olika.  
I regel slaktades få, och sin-a slakt  
(Slakt-a-slakt) om ätte hört, å då fedt  
enn ju bå paet, köar, å mömma ga-a

Sö-jel-hita, te ä koka kokiesmat på, men  
aftart va då myt (out) an mjölk ä  
smö-ä, dan: nå fö-na stö ingl, ä  
levde på hornhäm ä lite starr-hö.

På säm-onan däremot va dö myt  
om Säjel-Söjel men bätt-ä (bättre) om mjölk  
dö fick man \_\_\_\_\_ i bäta pa något smör  
och ost. samt arfvalsprodukterna vid  
deras häre dring varför man fick lättare  
och lämpligare mat dö. Vidare blev ju den  
mera mjölkens ej så hemkit berk-ä, ty  
om fick den syra, portare, än under den  
kallare ärs-tiden. På Lördagarna  
ljöd moran ofta på ljock-valle (skrivvaul)  
eller sting-hakor av vanslan: Se uppt.  
här om i Fragelåta M 81.

7 de kvargnare hemmen hade  
man möjligen lite lättare mat om (på)  
hull-da-a-na men  fint bröd harktes

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

abri, utan te jrel, ä' möjliqen en eller annan  
höcti (högtid) äisä ae gille. — pörlars  
Men fick man nämris en fin brödkäva  
ansägs detta som något alldeles utam-  
ordentligt, fastän detta bröd liknade ej  
mycket det fina bröd vi använde nu 1948.

Trjålet hade prämpä 1880-1890 taten  
aft art sävats (riktats) hemma — från  
det grova trjålet och så värt fin-ä  
säv (sikt) hade ingen rätt (röd) till ä' ha,  
varför endast de större sä-jä-vä (sä-gor-  
na) blev tillvä-a (koar) i sä-än (sikten)  
Men del-a-na-me (ask! ask! fö' mig)  
va dä va ka-at ra-at = (part) ä' fö'  
ljre på feint bröd. Va dä en sämman  
ta' en hade gä' en välle (vassel) så  
to en ju dä, te dä-jen-spa (deg-spä)  
ä' dä ble ju bä. Wii (wii) ä' gä' uti  
dä, — bä sen kanske dreka-gäst

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fögl. M. 82

i stället för sur-deg ja. Tänk-a-na-  
me (= tänk iiken glä-le för mej) a (au)  
 för dje (ge) ba-a-nen lite / fint  
 bröd. Ordet fint bröd änd-  
 rades av mängen till fint-a-bröd detta  
 var liksom ett smeknamn på det fina  
 goda brödet — ja man säte verkligen  
 värde på maten för i vä-an (världen)  
 = obetänd, längesedan förfluten tid,  
 här anses dock 1880-1890-talen och tidli-  
 gare — förtås. Barn kunde bli  
 så förtjunta och — stolta, önska au <sup>de</sup> fint-  
fint-a-bröd te ineraften, au de ansågo  
 sig aut för märkvärdiga au leka med  
henna-stu-ba-a-nen (h<sup>u</sup> = den andra  
 stugan) emedan dessa eget fint bröd hade  
gjut dö. Ja den som hade lite god mat  
 stoltirade gärna med detta. Ex.  
 en gräbbe-kälsing (backfisch) kom en gång

ing i präta-gärs-höket, å präjde pi-ä-  
 nö." Å je inte vitan-gröt-i-d  
 (vit-grötlig) am männen. Flickan hade  
 klent lite vitgröt på läpa-na för att  
 visa att hög ätet vit-ä gröt men nå  
 ingen sa nått, va hög f fenger/Wang-  
en te å påmeina dän.

ja gräbbe-na smånt(mente) pi-ä piorna  
skalle andä-j-des (audeles) gafa, d,  
glo samt förkorsa sig, där hög  
kom enå vit-ä gröt kring männen.

Obs! för-korsa-sig = säga så här  
 "ä käsa-na-me korsa för mig = gör en  
 kors med foten — eller gör kors te dmet  
 för mig ty nännting så a-a-tiss (artigt)  
 = egen dänligt = sålligt (menas här) har  
enträffat — ja tänk! ä du fä  
vit-ä gröt :) En anen/annan gräb-  
ba huvade i granngården ä vi han

ULMA 19492 Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fögl. M 82



hatt/hort) cräm å mjölk å djupa tall-  
 rick-a te medda / detto en sommar-  
 söndag, troligt vis hade de ätit stichel-  
 bärs cräm) stichelbär = en slags små  
 krusbär av åldits slag. / Detto hände på 18-  
 80. talet. För längre en i vä-an präst-  
 den på 1850-60. talen na alla menki-å gemy  
te höken varenetie häll-da, so va folk  
 inte so no-a på au (det) na äta-nee,  
 om sön-da-a-na. Di mute (flerta) hade  
 ju en bit i Lämnen (lite masäck i pidan)  
 å sen skälle dä känna hända au di  
 de höketallen ble bjudda på näm-  
slas (någon slags) mat, ella nä mat-  
-vä-ät (mataktigt = kringla, väfflar, ellu  
gorror) utå näm larenq-dan-ba  
 = näm som bodde långt bort = kanske  
 en utan-säck-mas-bö (utanför södra  
 boende) vilken hade masäck-trier.

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fygl. M 02

snå se, å bjude bekanting-a, å nå di  
 sen komme hem frå kökan: så kanske  
 bara skäpat-e di lite, å va dö ma-at  
gröt-a-dags så möna täva de pluga-  
de sig tiu deis åu dö ble kväns-mat-a-  
dags. ja ba-an di va ju männemut  
oftat gå-a-lösa (otäliga) så di ped  
bräl alltid nånn liten mat-a-småha  
(mat-smut) rad san fanns.

Fanns dä en kökenfolk hemma i  
 stuan — å som ente våu re (vid) i  
kökan så hade heng oftat blit entung-  
en vass-lå, sting-ka-ka, eller kokt  
valla-gröt + de å am sommartiden,  
 å täcken mat va ju alla så gläa  
ae, å sen dä enå: åu dä va ju bå  
(både) såjel skå brå. ja möna par-itö  
spåttod åu dä va so göu se dä kick-  
lade mer i små-tåla-ne, åu å

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fogl. M 82

brukte töckia (tycka) au täcku mat va  
 so len-ä, ä qo-ä so den lae se som  
 mjölgröt kring hjaütat | raulirt, skäntsänt  
tsle säu. ja andra känne sä au dä  
la se som bonnäm kring hjaütat.

Au säta se te, ä ble re-ä sta-  
see ä pära | jordpära) pö sända-a-na  
 bruktes sällan ingon bonna-stännet  
bande-ständet | men förekam ju pö eu och  
 annat gamle-das ställe, ä dä mata folket  
 va ju bra gläa an di hade dä, so di  
gibre-djore dä som ordspåket fr Torsås lyd-  
 de: "Di lackede gru — ä släckade fin-  
ra-na, järna ette ö-ä-nen. Pä kännt  
sa man:" Pä-sä ä sell — kan enn  
äta so mät enn vell, Sell ä polat-ä  
kan enn äta teis enn bler lat-ä.

ja man försökte i aumänhet au ha  
 det lite keu-dars-vä-ät (helg-dags-muret)

ty i annat fall såg det va-a-das-va-at  
 ket, om någon påmanad-ä kom in på  
 fick se stora höjshögar) må på-a-riäl-ä  
 legganer på bo-ät, ella mattarlan, kring  
 t hå, eller tertaurikarna. I sådana fall  
 brukte ha-en skämtsamt säga: "Ess du  
 andra va-a ja ä, så ret-ä ja bak skole-  
höjen. (Detta: med häntyding på ää kan  
 ätet så mönna pårä. Obs. Det ansågs skam-  
 ligt ää överfatta magen eller ää va stor-  
ätare. På 1870 talet och senare fram-  
 till sekelröpet, betod söndags frukosten  
 ofta av korn, eller cikoria blandat kaffe  
 samt bonna-kringler, betäende av sävat  
 kornmjöl, helt rött mjölk, något fett samt  
 hjörtross saet. Ja bonnkringlerna kände  
 ju bakas med stor-ä ang. skilnad  
 (skilnad) bättre och enkla. De baktes  
 med hjörtross saet som jäsamne.

Bå barn och äldre. ble ju nytra, å glä-  
a na di fenge kring-lä. Modellen var  
 en s.k. knä-ten (skuten) kringla, d. v. s. deg-  
 hiten vecken trellats ut, i en längd,  
 knöts i hop.

Ja kan man det närm god vän som man  
 kunde ljv nömma-nopnäg (enling). där man  
 sjölv sa<sup>u</sup> och åt, så djeck måren å sätte  
 fram — se den vännen (sidan) där dame  
skälle sets — osten, å mörträllingen  
 å lite bätt-å mat som möjligen fanns, men  
vasken barnen sjölv-å, moran, ella  
nåen, at å hemp<sup>na</sup> folk smakte dessa, kan-  
ske åu häss-barnen (husbanden) möjligt-  
 vis smakte lite på osten — es, han —  
barnen — inte va alldeles för stenn-å  
 (stenn) d. v. s. hade ätit ni stenn (öronice)  
för-åt (förrut). Ja nu na ba-anen fick  
si åu den främ made fick bätt-å mat

så begänte di å rusta se/jämsa sig på  
gnädda-ort (gnäddet) hänne bli stoät,  
 men, va då en redi-ö/re-el, sättis och  
 förständig] mora så lätte hang dän hällas  
 lite, å lot (litsades) inte om må-et, fö  
 hade di t.ex fäu stärkelregröt, ella  
stärkelre-loppa, å lite fläki, te sönders-  
prukot — es då va en huv-då, så  
känne då käcka.

En särskild bordsed hade torsåbor-  
 na som jag tidigare upptecknat dock ej  
 som svar på frågelitter jag åter ger den  
 därför här. Ex en o-shärad ort.

Om en sådan ort — orkå-rad (= orörd)  
 ort, eller också smörtricing sättes fram  
 på bordet skulle ingen meniska med  
 vanligt folk-a-uit komma sig för  
 att ta för sig av någondera, ty denna  
 var endast menad som skådehöd

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 F.d. M 82

eller för att vissa att man hade täcken  
go-å mat. Skulle man äta måste så  
väl ost som smör först kärats, av mo-  
ren. I åldern av här angivne tid skulle  
dessa ohedliga krantz tiufava tannter  
(hurstanter) - den lille gråklädde tännteg-  
hen som drog lycka till gården.

Längre fram d. v. s. 1870 talet och se-  
nare, åt man oftast upp skallen (krantz)  
sjelo-å, eller gav den åt barnen.

Smörtrickning? När smöret  
kärnats och arhetats, i en avlångt  
avholkat träfat, tog man sedan en  
klump smör på ajna-enapen (mak  
(onark) (en skälpend) eller kanske fsare  
(tWä) es dä va en stort hukad — å  
mozan inte va aut för snare (snäl-å.)  
Denna smörklump formades till en  
avlång s. k. trickning lite avrundad

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

ät hegge ändas. Denne lades nu upp på  
en tenn eller lertavla och delades  
aldrig upp på anisen, ~~att~~ man åt från  
hela trillingen, tuss den tog slut men  
den kom ju inte fram så ofta men som  
sagt va (vanligt talesätt) såtes den vänta  
alltid fram till främmande som komme.

va då va för slas folk som an-  
sågs för främmande rendrar någon?  
"Acha-na-me, å me, å me, å me!"

(utrop) då kände va ett söste-na-ba-er  
(systrarbarn) d.v.s. en kusin till maken,  
ella en läse-kamrat (konfirmations  
kamrat) till fa-a-fan (far-far) ella en  
exe-re-kamme-rat till harmen jellv-å,  
ella någon som enn bytt, ella köpt  
stuta små på Gott-åsa marken-maten  
å som visat sig va en klak-å (rik) och  
desutom ärlig ka (karl) å som ente ljut.

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82



(hjuget), utan som bonnen bleu vänner  
enå. Ennå nämner annen bekant som  
 var ute på färdvägar (färdvägar) åt detta  
 hållet. Ja då kämnar också var nånn  
 som hade varit i staden (Värjö) i hälsat  
 på sin släkting, som sat (satt) på tyrva-  
hållet (fängelset) då på nånn slagshäl  
en måken, en auktion (Aktion)  
siann som ble ut-lös-a, nå han fick  
 fjeller men en en skick liä (vän-  
 lig) ka (karl). Ja, en som var ute på  
 färdvägar (sökte samtidigt upp en  
 bekant, dels för att hälsa, och dels för  
 att få tag över hunden och lite mat.

Moren var som sagt inte sen, liv att  
 vissa att mat fanns, är inte uten eller  
smör skarat, utan bara smör att vi-  
sa att man hade, sd fanns ju nånn  
slags smörgåsar att färd a håll, ta hat

sådant, eller torrt spe-ke (spräcke) fläsk  
[spicket fläsk], ä sen brännvin förtas, ä  
drekarstoppet, må enehärs-öt eller maz-  
drika. Fram på 1870 talet lutod dessa  
drickesstop mut av sells (seu klags lere)  
de fina Tennstopen var då sålda till  
kringvandrande judar nicka oftast  
i stället för pengar lemnat något  
värdelört, glimmande krons, säson  
förgylde klockkedjer eller ringar.  
10. Obekant.

Man sade icke sörlig utan säjel-  
erä-öt eller säjelaktit, detta kunde  
man säga om t. ex. rödbetor inlagda  
i äddika [ättika], kokta kälrots-ki-  
vor som ersatte sovlet och gerna  
äts av barnen, på bröd. Ja doppa  
[= sås] utan sovel var ju ändå lite  
sovel-uret, ä man slapp äta bara

42

bröd. Sovla. ja. men här bety-  
 der ordet: äta sovla + inte ä skaffa  
 ihop det. Man sade t.ex. om den eller den  
 : "han söjla så dant, så ja ble skäm-  
-na-ors (skändes) när jag såg hå mä-  
ut säjel han hände i; se. Om stor-  
 ätaren sådes ä han va en redi-ä  
 [riktig] säjel-vaj (sovlovarg) ja, då fans  
di som fjä-säj-lade (tråson-  
 lade) hade 2 eller flera slars säjel-säjel  
på brödet, ändå då inte va djelle.

Ä äta ändant en slags mat  
hantes : äta bare. t.ex. äta bare ost.  
äta brö bare, o.s.v. Höming (homing)  
 va då mömma som äte bare, blås i  
pann-trak. Gröt kunde ätas bare  
 men hade man abri så lite sypa, te  
höming (homing) såsom lite siraps-vann  
så äts han inte bare.

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fygl. M 82

Som synes av tidigare sägda, åt man mycket bröd till all slags mat, om man bara hade bröd förtär, och föräldrar försökte på att säu övertala barnen att äta mycket bröd. ja, sade de: "Ät bra mä brö, ella få du lina tjocka bäjn [hen]. De ä änte ha tjocka hen, ansågs som en skönhetsfel, ä den smalbente stackarn vars hen liknades vid selev-a-käppa (sölv-käppar i väntolen) den va dö änte mät mä, fö han bli ju alri stark-ä [stark.]

Det mögliga brödet va ju illa-smä-ka-nen och barnen ville änte gerna äta det men på grund av ä ä möglet troddes beforda kraftu så uppmunrades barnen ä ä ä sådant fö ä ä bli stó-ka som bjö-mä, ä håcken liten smä-hera ville änte bli stark

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fy. M 82

rä må: å klå opp seu utbølingar (utan-  
säckmas-bo-a) de som hadde utan den egne  
sedmens grænser de som for ihring på onaken  
(marnaden) å aktioner, mess-onaks-leka (mid-  
sommar lekar), å snåetade (myltade) ette  
olåte (søkte nyar = vårade) eu maksmål å tå oket.

au åte herana då møjli a leso et  
tes di va fa-a-ta (swarto) om männer, å ten  
om små pråbbå vå: skulle då på fat-a bråd-  
den så skåne di åte lika vå åte, på eu ham  
(hårma) ette herana.

Var på hadde man ofta møjligt brød &

Bare så sent som 1880-1890 talet och  
naturligtvis beltjare, innan farmsheren kan te  
eller blev var mans egen den, baktes ju  
aut brød i den store mursede bak egnen.

Snåckebrød (tort) brød var okjent hår  
var på aut brød var

onjulet och utbakat i runda lempor från 3-5. skåpunds tyngd. Det var mycket arbete med dessa bak, därför tog man till så stora satser som möjligt, så en ändå skulle bära sig ut (det). Detta packades sen ner i en s.k. brö-henge eller bröd-låre förredd med lufttät lök. Dessa förvaringsrum voro väggfästa och kunde därför ej grundligt rengöras från mögelsvamp, därför brödes mot slutet i hengen, så gott som alltid var möjligt. Ja de mindre hushållen förvarades brödet i en flat-lök-ad-d-a. Keite (obs!) En flatlockad keite ansågs enklaare — inte så fin som den må kälet (kruvigt) lök (lock). Ja inte heller i keitan fanns någon luftväxling för brödet utan de sista kakorna blev-render sammaren alltid möjliga.

Det påstods att meis-mass/midsommar  
 jäkten den jänt som ätad kians genom  
 att röra mjöl i den dag som faller under  
 denna, och 3 närmaite nättarna skulle ha  
 förmåga att döda mögel/Wampen  
 men det var väl bara tron som gjorde  
 detta. Ja i åsa pella/pan, fick inget  
 färskt bröd röras förrän man ätit upp  
 var ev-lig små-a/smul av det  
 möjliga. På detta sätt kan man att äta  
 möjligt bröd hela samma-na. Brödet  
 blev till sist inte bara grönt utan också  
 gult och med äll (ull) uten på. Den  
 som åt sådant bröd blev svart om  
 munnen men ansågs bli stark.

Bro-a. Detta är en välkänd sättryck  
 här, särskilt av hungrigt folk  
 som behövde mjuka mat. Ordet bro-a  
 hade en välkänd häntydning på

aū tarmarna voro delvis audeles  
 tomma man sad t.ex. ja i så sättet  
 (älten [Walten] så då stro-a / tarmen  
 tvek) i me, eller så aū dā skōnga  
 i mej, eller kanske dā pāt-la (putra)  
 i tarmarna. Det var dā, man behövde  
 grövre mat, aū broa / pyua tomrum-  
 men med.)

Broa med grövre mat var — aū tän-  
 ka sig magen i samma situation som  
 en smal handväg. För i tiden hade  
 ju bönderna sunk skat, Myldighet aū  
 laga och underhåna, sig tiudeladestycke  
 av lands eller häradsvägen, när folket  
 arbetade med detta sade man nu bro-  
 a(a) di på vägen, eller nu för di på bro-  
 väj. Här på vägen fanns ju oftast  
 små — eller små stora gropar, mū  
 i vägbanen där keenvattnet bildade

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fgl. M 82



s.k. blåte (lös blandning av jord, grus och regnvatten.) För att på dessa gror ar farta, råckte det ej med vanligt grus utan man flockade först i lite småsten, mullad an eller dylikt. Först därefter jämnades vägbanan med vanligt grus. Ja, på samma sätt tänkte man sig att den tamma, eller delvis, tomma tarmen, först måste ha en underlag av bartant-ä föda, först därefter äts den vanliga kosten.

Om bro-a och broväg se sv. på s. 81. Stinghakar sidan

Det ansågs farligt att broa med ant- för hårdsmätt mat z. ex. korngröns-gröt vilken kunde bättna (smälla) i m. kren.

19. Matsock, ja. ja. ja det kunde betyda för kortare tid också. Nej det

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
F. M. 82

gällde inte säcken=präsen utan ma-  
 tten i denna. Trigen annan beaktad  
 hänvisning på denna, men Moran kunde  
 se till sonen t.ex: Här har du lite  
 med dig att stoppa i krö-en (matstru-  
 pen) när du töcke att du vill. Eller ta  
 när de lite i lämmen=tårkan eller  
snappsäcken. ja tårkan det hade  
 endast Klemnfåken, förstås, ty detta  
 var en lös ficka sydd som en liten  
 påse, vilken bärs i ett band  
 som knä-tets (knutets) an likt och bärs  
 under ytter-skörtet (ytter-ljöljen) den  
 enat svärade våra handvårkor.

ja även Klemnfåken behövde ju masäsk  
 i bland. Även då gav sig ut på färd-  
 vä-jä. Den karamenska som  
 var långt bort i skogen och hogg-de  
 behövde ju masäsk, liksom när man

for åt staen (Värjö eller Karlshamn) mäste  
 man — ja, da en/songen (Wrensen)  
 te a ha mas äck. Man åt da med a häta  
 = öken, hetade. Folk gick ju mycke till  
 fots och desse bar oftast ma-säck-a-lyng-  
 tet på en måntake (kraftig) kapp, som li-  
 tade mot axlen. Den som for åt en  
 må-ken, om dö inte va mer än krings-  
as (omkring) hau-a-en (halvannan) mil  
 eller sju fjäringes väj dit, pek Lå ha ma-  
 säck, da åt ått i teu liten kring, ess han  
 hade så vä-än (vuren) kö-a-ty (körtyp)  
 så han vann å få räm, må ått/dit  
 d.v.s. kringet. Flera familjemedlem-  
 mar fäl-des ju mest åt te måken  
 å da ville kvennfolken jemt bjus  
 lite smörgåsmat te di åbe vänder  
 di träffte på Måken da såg dö  
go-häufigt ut, å (å) ha

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fol. M 82

maten i skrinet, ån i eū gammal klä-e  
 (huvudduk). Många ungdoma träff-  
tes färte gung ne eū töcket mäsäcke-  
skrin på maken, o hle-e, må ti den eū  
 äkta par. ja utipå to-å-söcken  
 (Torsås socken) fanns då di som hade  
tre an fjärings-väij (3.7 mil te Växjö,  
 å di hade 4 mil te Karlskrona.

Va då den tiden bä-an va majena sö  
 kanske enn to må se nänna go-a.  
körselbä-a (körsbär) te o städka törtu  
må. Den som hade mas äck, i  
 skogen hade kanske bara spreke-fiök  
 o' brö, o' en potee (butelj) må mjölk, me  
sepa. Han känne me ha kalla pärå, o'  
 Ten vä-å seua-hit, på hade man åū  
 det var en seua-nacke må eū stöcke  
se. (eū vidhängande seua-stöcke, mente  
 man ju, o' linte sed=bränle.)  
 ≠ skämt

I hänta från hänne han ha krut stönja  
 (rotinas) o' lite saet säjel te dea. Te  
 stönja i svar p. lita M. 81. Va då så  
 au männ ledd (ledd tjö/fökreatus) te Ma-  
kan mäken hade denne en klent-a  
 (bredd) smögäs, nänna vaff-Lä alla  
 gorror se lita M. 81. Au denna Mesäck  
Stivhö tiden före eller omkring 1870. talet  
 många vord ju de, vilka behöll denna  
 sed till cekelskiftet. Havra-brö  
 talas inte så mycket an här från äldre  
 tid, troligtvis gick kornet bättre till, här  
 på denna goda mylla, på lerbotten, som  
 förekom här, mellan de många stenar-  
 na. Varför man odlade mera korn än  
 havre. Och har det ibland talats  
 även om havra-bröd, t. ex. under möd-  
 är, men då är man ju auting. Sedan  
 hötrågen blivit mera användt ökades

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fgl. M 82

råghalten i hornbrödet men ända fram  
på 1870 talet hade man minst en tre-  
ing (tredjedel) horn i mjölet.

Masäcken för de svårare för va-  
rades i en kalshensvärka (kallkings-  
värka som bars på ryggen, eller en knyte  
av en hemma-vävd-a — ofart blå-  
puti-a nättuk (huvudkläde) bls. Det  
röda garnet var så dyrbart så en njalä  
av sådant — röd garn, kändes ingen  
ha te knyten. Knyten bars i hemma alla  
på en häpp som vilade mot axlen eller  
en bäre-trä (ett själv-avett trädstycke  
med månna knägg (grova svuggna  
knät-huvud.) som man kunde hänga  
flera olika slag av drickes kaggar och  
knyten. Bäre-trä vilade också mot  
axlen. Var det bärmark och inte utför  
träut gick man bärföt (öppet a)-barso-

tad, de hängde potadonen/hänger, stölar  
 träkstölar flötas — inte gick man  
 må lör-ko i va-a-daus-la — här också  
 på bäre-träet. Snasäck av skinn käme  
 också va utå grävlinga-skinn, den kall-  
tes också för mata-häse — man sade  
 T.ex. den eller den djick-hä-a fälli i  
da bett-jas (i dag bettida) å hade en  
matapåse på ryggen. Å föra dricka  
 med sig för han endatt när man hörd,  
 — å knappt då, men då skalle kän-  
na hände. T vanliga fall drack man  
 när öken vanna-des eller vid nåm  
brönn, i närheten å våjen.

16. ja ost-a-mus bjudes alltid direkt  
 i månen, när den rena nåne man ar-  
 -betade osten med. Ost-a-mus va  
 en lätcherhet inte bara för barn utan

56

även <sup>och</sup> ~~ett~~ <sup>ett</sup> ~~ett~~ folk. Självt minns jag att  
då jag som 9-10-åring kom in i ett kök  
där samtliga familjemedlemmar kys ätit  
appetit god blodpalt, med mjölk ören, tag  
juur — det var en fru och ingen bond-  
mora — med bara nypan en paeta-  
bit från stekpannan och flydde mig under  
det hon sa: här du ha en paeta-  
bit.

Ja det ville jag gerna men jag kände  
thor jag rodnade och riktigt skämdes  
medan jag åt den. Hembakningen tala-  
de jag om detta, då sade min mor: "bry  
dig inte om det, fru C. menade väl mot  
dig, du hade ju slaktat och hon är från  
Jämskög i Blekinge du brukar väl bjuda  
så, där. ja så värds lört bjöd man  
icke främmande folk, ente ens en gräble-  
slänga som jag, då var, här. För övrigt  
kände man denna fru som en gång

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82



yttrat ut: "Då ä far-ät (Wärt) ä va  
harkap (herrkap) na enn ka-a sö  
små (små) (rån) (rörn). Mannen var  
färrv ä rjämte man.

Smörgås, ljuddes ju ofta derekt i händen,  
särskut ät gräbbe-klångor, ä hera-käring-  
ar, onen en part-a-bit, dä, säg ju lite  
at-a-titt (artigt = egen dornligt at.)

Den som kom frå maken (on arknalen)  
ljuddes autid på marknads gåvor. Vanligt  
var dessa socker-pinne med drappar  
i; de fanns i en strut, som  fick gå laget  
pånt, tes di trät (tröt). Den som kom  
från en gille hade autid gönt de bästa  
av kakorna hem till den som boro hem-  
ma. Hade någon hast förning till  
gillet så lemnades aldrig denna  
hrentke eller fat, som förning en för-  
varats i; ton-me hem, utan därden-

- man hade alltid det, antingen något av den pannkaka som utgjort förrätten och som de hemma varande enl. gammal sed borde få smaka, eller också annan slags gott från kille. Detta kallas herr-förning.

## II Bordseder.

18. Beteckning för bordbän  
:läsa tju, eller ifrån maten.

Tju ordentligt hem lästes alltid tju och från maten. Detta stedd högt aftart var det en av de halvtvå barnen som läste en bän som mor eller mormodern läst dem utanåt, därefter lärde de yngre barnen sig denna under det de hörde den apprepas som en läsa 3 gånger dagligen. Obs! Tju kaffet lästes ingen bän, eller tju mer aftart. Tju eget hem, i min skola, och hos mina släktingar där

jag ofta berättades lärte ni den ännu all-  
 barmhärtiga bönen: "I Jesu namn tju borda  
 ni gå o.s.v. De flesta barn begrep ej  
 innehållet i bönen-läsaren men lika väl  
 som de ville ha mat måste de ha Gud  
 värligva maten. Självtänkes jag från  
 min barndom en av dåtidens sjufrä  
 eller kanske äldre bordbän som ni fick  
 läsa för anhytes skru, jag förstod dock  
 ej grunden i denna, ty där fanns en ord  
 som ej fanns i vår dialekt. Bönen lyd-  
 de: "Gud! Med en nödortvig spis  
 du oss styrka här i livet o.s.v.

Bordet spis som ju härledde från spisa  
 (äta) var obekant för mig, därför tänkte  
 jag alltid på mormors öppna spis  
 och tänkte mig att det är väl den skö-  
 na brasan och det vackra ljuset från  
 denna, som ni nu vill att Gud skall

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fngl. M 82

ge oss. Jag var då 8-9 årig. Själva har jag en systerdotter vilket var en därt obetydligt yngre än jag. Som 2-3 åring lärde hon: Gode Gud välsigna maten, och efter måltiden: Tack gode Gud för maten. Den dag hon fick lingon och mjölk till efterrätt sånn hon själv på en andra bönen till tack gode Gud för moset o' mjölken. Det var nemlig en tidsans de fluta värmböars favorit rätt, och därför tackade hon särskilt här för. Ja fast de fluta av barnen ej förtod innebäret i bönen, lärde de sig dock genom denna läsning, tacksamhet. Själva andakten var nog icke så stor, varken bland de äldre eller barnen. Särskilt hade bordsbönen det goda med sig att alla började äta på en gång, ty ingen fick röra vid maten förrän bönen var läst. Knäfall

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fv. 1. M 82

vid bordet förskan aldrig sänder sin  
 barndom, men förvänar mig ej om  
 sådant skett, då jag hört min moder  
 född 1834 och min mormoder f. 1803 tala  
 om hur rysligt många minniskor som  
 gick i Jänta Wälta kender deras första  
 tid. Hade någon då fått mat liksom  
från skyarna (frånligt uttryck) var det  
 ej underligt att de kände sig tacksam-  
 kama. En gammal starkt religiös  
 kvinna, en gråanne till oss, Mor Ingeborg  
 brukte säga: "Ja si förel-maffödan  
 idå ska en ha, an hans så ska  
ing djomen genom döra-stölpans  
 = (mat svarande senare tidens dörr-  
 kar.) Egentligen var detta uttryck  
 ett slags ordspråk från orten, någon  
 som varit i nöd hade bett om hjälp  
 men nekats sådant, varefter Gud

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Frg. M 82

på ett särskilt sätt ingripet och tringat fram hjälpen genom den hårda stolpen — hildligt talat — sedan dörren stängts av den som kunnat hjälpa.

Denne kvinnan var mycket fattig men hon litade på Gud skulle, kunde och ville ge henne och hennes familj mat.

Det fanns ju många hem där aldrig en bordsbän lästes och folket här levde kanske ej värre än andra ändå, men det ansågs ej att någon redde sig ut hem, man saknade bordskulten. Min mor har berättat att då en hera-käring (postvärd) på 14-18 år inte kunde svära på en enda — av prästen framträdde fråga vid ett läse-möte (hus-föreläs) (äldstis form av skola inför prästen) sade denne till sirt: Läs fader Vår! Den kan du väl? Neke fa-a-te (Warte) he-on. ja så läs

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Folj. M 82

64  
Herren välsigne oss. De då kan ja inte.  
Läs en bordsbön då, bad prästen, och  
ja kan ingen ja-a-te heon. Nu blev  
prästen som falleu pro skyane enför  
all denna ohämmighet och utbrant: Va  
säger mor då när vi samlas kring mat  
bordet? Vi äter inte al bo-ät eller mat-  
taflan, hi äten i grytan i spisen. Nå bad  
säger mor då när hi börjar äta? Hang  
sä-a: "Somit de inte, den byting."

[Obs: Byting betydde ä heon och mindre snäll  
eller begärad, om sådana som kallas byting  
tröddes ä de voro s.k. bort-bytingar: Stollen  
hade, medan barnet var he-ät (ofrikt mat),  
passat på och bytt ut sin egen kunge mot  
människan. Ordet användes också ofta  
som skämt samt hänvisning på kunniga  
småpojkar.

63  
I ett redigt (= ordentligt) bondehem äts alla må-  
len vid mattavlan. Va då skämt & krant  
så drog ju di gamle (som sådana fanns), lik-  
som — Målen — mot värmen och lyset,  
de tog sig lite mat vid — ja, på tavlan  
men satte sig på spishällen medan de åt  
men detta var ju ingen regel. I de fattiga  
och slarviga hemmen gjorde man nog som  
pojken levrävar på Låsmåtet, di åt i  
grytan i spisen. Men detta var ingenting  
för resten bonnafolk. De som tillhörde  
det s. k. bonna-ståndet di hållt lite  
lätt bordskultur, ja di åte lite välare  
(lättre). På 1850-1870-talen stod mattav-  
lan framför en bänk — vägglant —  
som hette gallbänken eller och pållbän-  
ken, senare och framåt 80-talet hade kän-  
karna utbyts mot en soffa men tav-  
lan var den samma, framför tavlan



64

stod en lös bänk som kallades sätet,  
sen fanns tre-benta, eller styres-stolar  
(styre=kyggstöd) eller också pallen.  
Husbandens plats var längst till höger  
a" sen

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Frd. M 82

annan för annan, och barn som läkte  
 upp, te taulan sto, run-tan ikring, å  
 då fick di hålla på må, ten di va så stora  
 å länga så di slabbade / spilde på se, på  
 grund av det länga antändet men å nijolt  
-fallet å männen. Mattorlan var i gam-  
 la tiden — jag har sett sådana från 1860 ta-  
 lit och tidigare — så låga å en vuxen  
 person må och jemt kunde på knä-en  
änne taulan men för 4-5 åringar var  
 den bra när dessa ju stodo. För storvuxna  
 12-14 åringar var denna taula högt  
 olämplig. Storleken d. v. s. längden på  
taulan varierade efter familjens storlek,  
smal-å var den alltid men längden olika.

Mat-mor hade tröjen ingen lutänd  
 plats utan slog sig oftast ner mit i barn-  
 flokken med yngsta barnet vid brödet  
 det var seden å alltid ge minsta barnet

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fm. M 82

di, medan hon själv åt. Sen hade hon ännu lite  
 en fåttherre öreraka sina trupper och måste  
 se till ännu var och en fick det lilla som  
 var tändat och låg på en trä eller ler-  
 tallrik huru på tavlån. Anna hade föröv-  
 rigt sina bestämde platser och även stolar,  
 "de som använde sådana". Var barnfloeken  
 bra jernitor, på så där en 9-11. eller 12 st.  
 så ställdes en par av småbarnen att äta  
 vid en stol. (Obs! Barn-a-kullarna voro  
 så goda som alltid stora] få mitter av  
 1800-talet och tidigare användes alltid runda  
fa-va-da [svarrade] trätaurika, sen begönte  
höck-fä-den å ta te, så dant, så mötna  
 näpte ser läjja-taurika [lertaurika] på  
hottäsa smaken, som di äte på, ja då  
 va potte-smaka-na [krukorakerna]  
 som för dit, å sålde. Under denna tid  
 användes erholade träfat ännu sernera

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fv. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
 A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
 SMÅL.

påråna i, men eū ä' annat gammalt  
 språk sa-oaū [Warat] träfat-eū s. k.  
 mjölkfat som ju numera inte dude  
 te mjölk sen då språket, användes också,  
 eller en gammal bäbb-li-ö (bubblig = ludi-  
 tig) otäta-ä käppåbonka. Samma hade  
 ett litet käl-a-fat, te pärö-mä ju skälfor-  
 migt fat, flätat av spöda enekmitar. Det  
 rymde i regel tre, eller 5. stöf.

### Skedgång

Ordet välbekant i äldsta av mig  
 kända dialekten. Det fanns dock två stors  
ske-gång. Den ena var liktydig med  
 bena i håret. Denna bene togs oftast  
 upp med eū ske-a-skäft (skedskäft) där  
 av, troligen namnet, den härifrån frågeli-  
 stan efterprägede gällde däremot, från  
 maten man åt, t. ex. fatet som gröta-  
sypan eller grötodoppat fanns i.

När 6-8 personer — eller ännu flera  
 kanske, doppade sin gröt i det gemen-  
 samma syra-fatet (oftast mjölk) så kan  
 mjölken rörelse och hängde inte helt  
 stanna mellan varje skeds — besökt  
 i fatet, då sådes på skämt att det blev  
sjö-gång i gröta-syfat, detta betydde  
 ingenting, man åt lika tappert, men när  
 2 — eller flera inte höll takten = inte pas-  
 sade på att doppa i mjölken medan hine  
 (de andra) fälde (valde) gröten, ella skeden  
 var på väg till männan då drabbade man  
 kanske samma med alla skedarna  
 i mjölk-fatet, man kom i otakt — lik-  
 som när man går i takt med flera på  
 en väg men, en tar längre steg den andre  
 kortare. ja, nu var man också i o-takt  
 i mjölk-fatet därför borde man ha  
med-gång här, man liksom turades vid

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fol. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492

A. Nilsson 1948. V. TORSÅS

SMÅL.

med au en taktfart skedgång/gång  
med skeden) dels i gröt-a-falet och dels  
i mjölken. Om två eller flera möjli-  
gen stötte ihop sina skedar mer än en

gång under måltiden sade man: "Titta!

(se) vi ska äta ihop fläjjä (flera) garengå  
(gångar) Man ansåg au atta betydde så.

Aut, hade ju sin betydelse — förs i vä-ann  
(världen). Au kunde helt inte dop-  
pa i mjölken samtidigt, räe om ljare

(tva) mjölka-fat fanns på en stort bord,  
därför skedde doppingen under uppmärk-  
samhet. Jo, det fanns verkligen bordstru-  
tur även vid denna tids enkla bord.

Man lärde också barnen au äta grönnt  
(väl) samt visa folk-a-fö-rå (menneka-  
seder).

Väsenligen härmades  
en fin fru som klagade över au hennes  
pajki la opp armarna på bordet som en

bonna-ba-an men imen deusa fick lära sig  
 att ingen fick hänga på matlagnen, i så  
 fall kanske berden sjelv röt till: tiē in-  
te häng, se maten. Spe-a-mat.

Detta var vanliga edtrycket för mat som äts  
 med sked. Välling serverades i äldre här  
 angivna tid i fa-ba-da (Warrade) reunda  
 träfat, längre fram på 1870 talet tilläta ofta  
 i lerfat. Dessa gamle-das (gammaldags)  
 lerfat vilka alltid köptes på marknaderna  
 voro hårt brända och ganska starka, ett  
 sådant fat rymde antingen ett stop, en  
 kanna, tre stopa-fat fans också, ja t.o.m.  
fem-stopa-fat [fau = två, i en kanna]  
 ett täck [stöt (stort) fat var ju  
 sällan fyllt med välling alla tjäckvaller  
 (kruvvasle) men råmmet (remmet) sopas  
 inte så ordlysket — d.v.s. att det stora  
 fatet var bra fattår, det var stort tomrum

En stortoring/shämtare-skäp-makare sa  
 en gång att det är med läjja-fat (lerfat)  
 som de gamla kullenfolk, des en va akt-  
sama-on (aktsam) om däm så känne di  
 hälsa, ä va bra, i mönna herrans ä-ä  
 (ä) men va en här-hänt-ä (hård-hänt) mot  
däm, ella värdslösades mä däm djeck  
 di i kras. Grönt (grönt) läsven (ledren)  
 ble den som säkte te ä mö sönne en ler-  
fat och en orditän korn i gång efter en kä-  
ring som vau ete för en täckel olöcka, mä  
litkna i bä-a nävana, tälde hong se te,  
ä fösökte pasa ihop däm under det hong  
utbrant: " Sä ha dä vau, — sa kä-  
ringen an le-ä-fa-le-bitna ja mängen  
ban i niennets lyns säg rii förpilda  
lev utbrant ocksö: " Sä ha da vau — sa  
käringen o. s. v. 7 äldsta här angivna tid  
 d. v. s. förra delen av 1800 talet hade man

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fögl. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
 A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
 SMÅL.



matkopper av trä, 1850-70-1875 hade man  
s. k. koppa, även spille-koppa, av lera.

De så voro glaserade invändigt. De lik-  
nade just (ente senare tidens spikrem-  
ty de [lerkopparna] voro flata i botten, samt  
ganska snåla i överkant. Modellen liknade  
merit en vanlig lerkat, avseu för mjölk.

De voro alla mörkt bruna till färgen.  
Storleken lite olika efter den som skulle äta  
av dem. De största rymde — ja, dö på  
rån, ett hall-stöp, i de mente ut håll-a-10  
(kvarter) = 1/3 lit. Varje hushållsmedlem  
kunde 3 väl (idjännigen) ring eje-one (egne)  
kiöpp. Hårbannens (hurbannens) framme  
rent å va ut-å sett-se, en dyrbarare och  
öppnare lerkärl, glaserat bå ut, och ing-  
vändigt, men dess slag var inte så stort  
som det vanliga, det fälte ente heter av

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Fgl. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492

A. Nilsson 1948. V. TORSÅS

SMÅL.

13  
något slag, då sprack det. Sen fanns  
ju en del kläppa som var "stötta i kanten"  
ja nästan slitna kan man säga med  
god plats för bakterier. Mormors kläpp  
kunde nämligen ha utått partei-  
lin (pors-lin) möjligen må hildes pa, själv  
mens jag men egen mormors kläpp med  
bruna och svarta bilder det var hildes  
ur lapparnas liv, en katta, renar, m m.

Sen var då ja-a-fans (farfar) eller  
ma-a-fans (morfars) den kanske bara  
skilde sig lite från de andra djö-men  
(genom) åu glayren i bannen (botten)  
rännet at lite ojernt, od låg tjockare  
de der ene bannen/sna sidan.

Vad sked deri ningen hett äppar har jag  
sjelv — i min barn dam re, en od  
annan ka (karl) som efter slutad måttid  
sluckade av skeden en par tag med tungan

Landsmålsarkivet Uppsala, 19492  
A. Nilsson 1948, V. TORSÅS  
SMÅL.

först på ena sidan, sen på hings (den andra)  
 varefter skeden torkades et par kortiga  
 slag på tröj-ärmen, eller också glänto-  
 des en småla på tröjan (kavajen) o-  
 då quoddes skeden som kortigt ut  
ee på slag mot podätt (podret) Hela  
 denna deikning skedde på några o-gon-  
 blick, möjligen vunte man ee det var  
opausligt ee bära sig åt så, särskilt  
 när främmande såg på, ty det såg  
 ut som de såkte dölja detta, men det  
 är möjligt ee skeden annars blivit ock-  
 skad. In lades skederna i tiuhaka på  
 bordet, men mor har berättat ee i hen-  
 nes barndom på 1830-1840. talet lade  
 or och en sjelu upp sin sked — efter  
 denna deikning — på en liten hjelte vid  
 taket — detta i de äldsta gårdarna med  
 s. v. låg eller sparra-stugor. I de nya-

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fagl. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
 A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
 SMÅL.

75

huren med vanligt panel, däremot ledde  
 de på karra-höllan (karra=kärl-kyrka).  
 Var och en hade själv upprättat örer sin  
 (sin) skjåjj (sked.) När någon kunde  
 detta på så vis: "hu har den eller den  
 t.ex. Petter Magnus i Hymne-näs laget  
 äpp sin (sin) skjåjj (sked) te, tö-tes  
 (torkning). D.v.s. han behövde den inte  
 mer. Karra-höllan (kärlkyrkan) hade  
ring plats ingan-fö (jennanfö) dö-än  
 i stuan; i närheten av spisen och  
mat-tavlan, ja detta till omkring 18-  
 70 talet, därpå flättes (flyttades) hymna  
 ut i köket. Det var endast i enta-  
 ka fall som någon själv rengjorde sin skål  
 dessa plöskades i kof efter måltiden och  
derkades må vant vann å karra-  
lase (kärl-trase (karra=kärl.) i hättafall

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
 A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
 SMÅL.

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 F-1. M 82

76 quoddes skräcken (kärken = kasalen)  
må en liten gran-e-berka gjord av  
späu (späu) graneris. Matkörtan tö-  
ha-des enä ka-salaren) a° di som va  
no-a (noga) par au (det) di tog eu tak  
(tag) må la-sen rent-an - söring / rent  
onöring / bordkanten event. tablekanten  
a° quodde bord de matreiter — möj-  
ligen potateskaler som man anstrukit  
från knivaxen och mot bord-kanten.

Och! När man äter, och fick utför snycke  
skal eller mat-a-lemning - ö (matlämning  
or-reiter) på kniven så stråk en kniven  
mot tablekanten och fick la-sen.

Vad hygien och renlighet beträffar så var  
detta en individuell sak. Samma moror  
va ente så noga utan tötte som ordspäket  
säger au: lite lort rensar magen. Andra  
äta hade målet vann, vid drikningen

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Frgl. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.

77

å särskilt sköjer vunn, å di skälde  
 (skölder) va-a sak, vör. De som va ren-  
 liga och noga skurade trätallrikarna  
 säu ofta, med en häse-fätefen strumpf-  
 pot denna va ju allenfar ylle å den  
 doppades i fen-å samm(sand) å ren la-  
es dö åt, te den sju, milda, grad så tall-  
 rikarna ble ljus-lagda, men föret va  
 di mörklagda. (Känt samt ett tryck om  
 olika utseende på både folk å trätalli-  
 kar.) Lerfat, skålar, koppas, björkris  
 vrispar koke-medar och aut, hade sin  
 plats på kara-hövan. Obs! Böks, eller  
 stugspiren där au-å detti Wälldes  
 (vårdes) och fick spelutörke, va bra mät  
go-helli-a-reppendigare än säu par årtionden  
 renare s.k. vaskar = en större kof-färb  
 låda med 4 hen inunder. D. v. s. endast lodar  
 var-färb art, men antingen dessa stod

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Fv. M. 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
 A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
 SMÅL.

öppet eller var nerlagat var dessa kökstätt  
något rysligt och hyggeniskt. Sådan var dessa  
vakter klädda med plåt, varför trät som  
ju oftast var fruktigt reetnade fört, och jämt  
osa-de (lukade) svett och inpyrt.

Den gjutna spishällen däremot  
var bra mycket sundare, den stora öppna  
pipan (skörtenern) var ju också en ut-  
märkt värmstil. Än äta med kniv  
har varit vanligt ända till idag. De gamla  
hemsmidda knivarerna var korta och breda  
således bra än äta med. Ända fram på 1890-  
talet betänades dessa "vardagsknivar" i hem-  
trakten, man sökte reda på lite gammalt  
skrotjärn t. ex. en järnkärls-pinne, en  
uppbliten härtsko eller dylikt och bad smeden  
göra några knivar i stället för dem som  
kannit bort en då, och då — oftast blivit  
förtörda i elden i den öppna köksspisen

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.

79

oftast följt med risbråten som man lunder  
sammaren eldade med under grytorna.

I början av 1800-talet voro gafflar heelt  
okända bland allmoget. Men mors  
mormor, Mor Sara i Siggaboda har be-  
rättat att när en s. k. Stortyp (en som på  
den tiden omkring 1800 hade typsnitt till yrke)  
blev häktad bekände han att det förto han  
stulet varit en järngaffel just från Mor-  
Sara, han tog den mera av nyfikenhet än  
som värdeföremål. På tal om gafflar  
berättas det fram på 1870-talet om en  
gubbe vilken deltog i en julle som var  
så fint så d. t. o. m. hade gafflar vid  
bordet. Gubben som nu ville visa vad detta  
egendomliga verktyg skulle användas  
till — ja: än han begrep detta — tog  
kötbiten med nypan under det än han  
håll gaffeln riktigt vänd, mellan tennerna

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.



80

Och pek fingret yttrade därvid: "tänkt va  
då ä neträkligt (hekvänt) må denne gaff-  
lan a, samtidigt hörde han gafflen i ögat.

Ätlika fingrarna hörde ej till god  
bordred, men förskan var rätt mycket blän  
kmenfolken vicka ju mest handskades  
med maten t.ex. vid delning av sovlet  
o. d. l. En och annan fick därvid en viss  
färdighet så att han på några ögonblick  
kunde ta te vara, det fin san sau på ana  
slem fingrarna, han förde därvid tungen  
till munnen efter följt av de 4 övriga finger-  
na lika rakt som man drar med stråken  
öner ett musikinstrument, oftast förnammus  
också därvid ett ljud — liksom ett accord.

Ja, var man i gulle (på kallas) så blev ju  
fingrarna också rena spau — att ma-  
ken kan ä vill ha en ren-ä krane  
(frage) ty det var i så fall kr veim an som

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fog. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala, 19492  
A. NILSSON 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.

skulle klå på hånen denna — sjelo kunde han det helt enkelt inte.

De merte [flerta] tyckte dock att det var lett (fuet) då-hä-rä-va fingra-slicka-nets o' mente som ordbruket säger att: "ät-ä enn se inte mätter-mät-ö — så slick (slicka) enn se inte hell-ö."

22. Aut sonel portionerades ut i olika stora bitar, aut efter behov Och värdighet.

Som framgår av svaret på frågelistan M81. var inte autid aut fläkret som sattes fram lika gott, det gån de därför för moran (frun) att — på hen ler, eller trötalligt som detta som låg på vrida denna så att de bästa bitarna komme mot den vann (sida eller kant) där hans-bonnen o' di store hera-na säte [suttö]. Reglerna vid matbordet var nämligen så: "att ingen menika

fick ta till sig tårer eller välja ut den  
hit han helst ville ha, nej ana tog den  
plåtkit som låg närmast den bords-  
grammen tätt o' sen ännan för ännan.

Bordsreglerna vore stränga — mins  
smöretningen som ingen fick äta av  
utan som endast var skådebröd.

Här en ex. om en dylifi smöretning

Från V. Torsås, berättas när morän slänt  
fram en smöretning vilken sika borde  
röras, utan bara visas — tog han  
lysestickan från ljuskärningen (en hävare  
för lysestickan) och gick med denna ut i kö-  
ket för att lysa sig medan han hemtade in  
något. Ätsä ble då helt skämt (beek-  
mörkt) en par minuter i stugan, handen  
— vilken för ruten åt med fler läggkniv  
(fick-kniv) vilken ju var något vass, tog

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
A. Nilsson 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Frgl. M 82

83  
sig därför till att kugga upp och ner med  
denna öns smörträllingen för att fri den-  
na för den händelse drängen vill dra  
nått (nytt) av skåmmet (smörret) & ta lite  
smör & stoppa i munden. Drängen tänkte  
också ögonblickligen att så göra, vilket  
hade till följd att när mor<sup>skam</sup> ing igen  
så blode drängens fingrar alldeles  
ryfligt, och sägs det: "ingen vet håcken  
(vilken) som ble smo-pe-mart (mer för-  
lägen) antingen bonnen ella drängen.

Tamma-gås. Hårt, kallt, smör breddes  
— för i vä-ansvärlden) må  
höjre tammen, vilken värmdes lite  
fört mot värmen eller — genom  
att håna den i munden, en liten stäm,  
därefter gick det ganska bra att breda det  
hårda, korta, smörret på brödkiv an

Landsmålsarkivet Uppsala, 19492

A. Nilsson 1948. V. TORSÅS

SMÅL.

87

det berättas från V. Torsås om fjan (twa) rytt-  
ra som kom in på jäskivaregå- an te  
Pellars, o' begärde fjan smörgåsar som  
di sen skulle äta nånn di sä- te på hästa-  
bögggen. fö di hade så ynkelett (änkligt)  
brätt. jäski-ke-shan fråjde då hell

Ni ha kniv-a-gås ena tämna-gä-  
gås. fä ja en tämna-gäs ba den ene  
som nocht (nog) va laurig-dan-ifrä (lång  
ifrä = främling) o' ente hdgrep, va denna  
ba fö slä. Heng avre hin = den andre)  
han grenade = frsättade men lätte / lät  
hönen hållas. Nå di sen kom ut o'  
läjde ri-a-i galopp, so' för smöret bort  
från dens bröd sam fän kniv-a-gäs,  
den däremot sam fän tämna-gären  
han hade seti smö- o' kuva-a.

moral: dja = ja, si ne dä an dä va ente a'  
grina at tämna-gären — ne-ke. skatta

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Frgl. M 82

Landsmålsarkivet Uppsala. 19492  
A, Nilsson 1948. V. TORSÅS  
SMÅL.

bäst, den som skratta rent.

23. Ett bord eller en spishäll som va  
 pusseså är det så de man acka-mie  
 :om tro ja åu bo-ät eller hällen, ge-d  
 se i väj. a° se rylv-o, ja, då rezo mert  
 i väj so mön derk som där a°. En gång,  
 skulle min mor Stena ursäkte sig för  
 min mor och mig som kom dit på en äntat  
 besök — för åu hon ej humret dikra hon  
 så de då bo-ät = hällslo-ät å alldeles  
hesåu, hon menade pusseså men talet  
 kom redan en änen på detta. Och både mor  
 och mor Stena kom överens om åu det  
 kunde va lika redie (riktigt) åu säga åu  
 bordet var he-såu som pu-såu. ?

Man såde också åu en dylikt bord va  
 så punit så då känne flyta.

En förtändig torsåsäden de lär en  
 gång ha sagt åu: "Kvinnfolka-ger-

ning segns alri — utan nå den ä o-  
djo-d'd = odjo-d'd = odjord. Ingen trodde  
 heller att dikningen någon gång borde  
 kunna ske nå ki-ra-hjelp, ä' ne, ä' du  
 inte ve-ti-ä! dä lä-a (läs) se inte att en  
ka, deska. Obs! Under det att man och kvin-  
 na tillsammans arbetade hela dagarna  
 med t. ex skörden, ansågs det vara kvin-  
 nans skyldighet att sköta matlagning,  
 deski, karr, och städning liksom på nånn  
 — slas övertid som ju alri fanns. Vi  
 måste därför komma ihåg att slarvet och  
 osnyggheten högt såvan herodde på kvin-  
 nans lääja.

Även ett stomt — matstomt — bord eller  
 skåp sådes: Då va ett fattigt bord, då  
 si ut som vajen hade va ut framme  
 (och taget maten) eller då si ut som då  
 va ut tyva i skåpet, eller Cola Brok ä' hint

Kommen [då] va en häntyding på den  
svåra tid som regelhunden infann sig em-  
der hög sammanaren, innan den nya skörden  
skivits och blor genet kaka.

24. Frågan kelt obehänt. — jag hörde lieder-  
ligen i min barnsamtal utalad att en  
slav-ut-å (slarvig) käring skulle ser-  
ner at sin make körgrynsgröt, direkt  
på soffa-löket, — — men den ka-en  
han for at America sen. Någon dylik  
semerikens har sedan abri förekommit.

Det är möjligt att inacka mentia fännet på  
hela historien för — för, fanns då, di sam  
känne [lynga]

25. Britande bordskick visade den  
som råpte vid matbordet, dock lär det ha  
hänt, förr i vå-an (= obehänt, Längere-  
dan förfluten tid.] Och då sade man  
öru skät (sköt) — han, event kom — spjel-

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Förl. M 82



let. Som helt ung hörde jag detta talet, o' jag  
 som ju alltid var krise-kä (Wick) te an-  
 märkning, änra de do' an inte spjället till  
 magen ble draet i stället för skä-tet.

Do' ä ännulitt ella: va alla gamla ord-  
 språk o' tale-säu, sko eng (in). Fient med  
 rapning har det nog inte annu på det  
 seit förflutna århundradet, ffärt-om (Wärt-  
 om sa man i en ann ut ordspråk  
 : Do' ä skam o' räpa nå folk äta.

Uttrycket än prisa mat mor gen an än rä-  
pa eller ge i språk sig andra underliga ljud  
 = vädurljud var bekant ännu här. Skämtare  
änna-vände ordspråket och sa: "do' skam  
 o' äta nå folk räpa."

Det var opavligt (opausande) en skräms  
 eller prata mycke vid bordet. Ordspråket  
 lydde: "du ska Läta (Läta) maten Läppa  
männem. En vanlig förmaning till

barnen var: ät, ä va töst-ä (tyrst.)

Stecha nänen i gröten peck ingen djör a, räu  
om han va kall-ä, sö enu känna djo-ät  
att (det) men pänkakt däremot, dö hade an  
sällighet te, ä ta se en (förut utskuren bit)  
mä bara nänen, ä sen äta utan be tall-  
rek, skjäjj ella kniv.

26. Matavilos förekom endast  
vid middagarna och varade en timme.  
Wenfolk fick såvan vila middag om di  
räu va mä på ute-göre, di skulle ju  
känke middagarna fälka, ge halv ana,  
dje grisen, gå, ä drypa äme lagen  
d° let (leta) eller ägg — nänen värpte ralle  
(= fritt - var de behagade). Stugan hade kan-  
ske inte hängts mä ä sopas för i da,  
dä skedde detta nu. Småbarnen kan-  
ske behövde lus-a-kammars ä dö va  
hätta tiden nu medan karana vätte

ULMA 19492. Alma Nilsson. 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fol. M 82

middag, ja tusen og en, gjerne måtte  
 ske på denne stund, hvilken tråkades  
 för fritid. Månen däremot, höll sig  
 på både mata-ro (ro och lugn vid mat-  
 bordet) och även midnatts vilan. Man  
 borde inte slänga sig väj från bordet hå  
vå-åt [hur vret] som helst. Va då  
männ som slängde i se maten å se ga  
 se i våj ut, så sa de oftast en annan  
 : "Såu de lite, mean maten sjonki-å  
 (sjunker) ella han han (maten) tro : åu han  
å kannen i johannes i håu (hull).  
 Detta <sup>anno</sup> johanns i håu va en mål och  
 girig bande som abri äunte [renade]  
 se männ mata-ro eller vila.

En annan stunds vila var åu på  
 vintern vila skämme (vila i skymning-  
 en). Medan den korta mörka vinterdagen  
 övergick till frekvent mörker, Lade

Man sig en stund för att vila. Man  
lät (lät) att (det) va släkt i spiren då en  
 stund, innan som hade en stor barnfolk  
 plockade till sig 2-3 av de minsta och lå  
 sig med dessa i den stora sparkade-na-säng  
 mannen lå sig kanske sedan vid stöcken  
 ytterkanten av denna väggfästa säng. Obs!  
 I de gamla kuren fanns flera flyttbara säng-  
 ar, utan dessa hade oftast temrats ett par vana  
 i samband med väggens uppbyggnad,  
 längre fram i tiden hade man enbart spi-  
 kade eller knutade sängar, men namnet  
 stöcken här behövs antjunt, även sedan  
 de gnutarianska sängarna kommit i all-  
 mant bruk så taltes då om håcken  
 (hicken) som skulle legga på stücken (ytter-  
 sidan) De yngre som vila de stämme  
 hade inte vilat middag. göra este-  
 stunder togs inte på samma dag, utan

90

Måjligen av det gamla endant aspöcket  
 (de som hade födoräd från gården.] Di  
 stäste baanen o pi-a-né di kråp-e  
 (kröp) ner på gaubänken eller nänn soffa,  
 ella vasa som helst, fick då va tört o lygt  
 i stuan så kanske då villet 1. tämme ella  
3 fjer-dela | 3 kv-art = klva-aü oxen va  
baanen king-ke-na ella då kom nänn  
främna-då, ing, so ste acc hop, opp o  
en blåtes då äjt (eld) i spisen, sen en  
renet om arkan o fick si au då glim-  
made lite, sen la en oftart på tu ella  
tre kålt-rada bränder som en för-iz  
släckt, o ret äppre kanten om sjelva ing-  
kälnet (där ineldningen borde ike.

Su ordpråk: lydde ena(en) kolstrada  
 (kolstrad) brann o inte lau-r (lvar)  
o tänna. Smart noch började det ryka  
lite smån, oh därefter nappa-de det

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Frgl. M 82

åjl(jeld) å' dā' laes kanske på en färe-  
 trisa-kärue (en kärue av det lör ricket  
 pären angnaget,) och nu va dā ljut san  
 jellotte i kōkan, å' su art va spāna-rock-  
 na i juu gång igen. Äu det nappade  
 eld var ett mycket gammalt uttryck som  
 användes på den tid man slog eld med  
 stål och flinta, dā, när en gnista från stålet  
 föu ner i försket i dosen, sade man nu  
 nappade dā åjl(jeld).

Vidare om bordhick. Ingen fick söka ut  
 de bräuta bitarna, var och en borde visa  
 folkaporer, ingen borde lemna en bröd-  
 het som han börjat äta av, och ta en an-  
 nan. Händes detta möjligen av någon  
 fruväken t. ex. barden spelv-å, moran  
 eller männ som reitades i hemmet  
 så sade alltid någon annan Ne, si:  
tiäa. 'gō-dock-a-na-one eller gō-

94

stäck-a-na-me, han ella hon, ha-a en  
sätten = söt-ten (vatten) vån han tänk-ö  
 på se, ack! — ja en annan häcken då  
 kan va männ-trö, också följde en stunds  
di-vi-de-rande om häcken då hätte kän-  
na or. Oles! Man ansåg att denna — som  
 de trodde hungriga vän, kunde med sin  
 blotta tanke, tvinga den andra som sat  
 vid en dukat bord att lemna bröd åt  
 den hungrige. Barnen blevo alltid glada  
 när någon vuxen, vid bordet, gjorde en  
 blender, ty de va strängeligen förhjudna  
 till mysket, och särskilt att lägga bröd-  
 bitar. Skacken d.v.s. själva yttre kanten  
 vicken aus-färt skä-ars på den stora  
rånno brö-kakan (lempan) som ju låg  
 på mattan med kniven öfver på  
 (ovanpå), denna skack (kant) borde barnen  
 äta — påtods det — för att på sta-ke

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
 SMÅL. V. TORSÅS  
 Frgl. M 82

tänder, men va dä so' au barnen lemna  
 -de en bit av denna eller av den skiva  
 de fått so' sade alltid någon av föräldrarna  
 na :ät oph biten — den bröbit, ella  
spring-å han ete de å ropa: Erek.  
 Förhålligen var detta något härm som  
 övergät till ordpråk. Någon kanske på  
 skämt pekade på den lemnade skivken  
 å sa: "er skavka locka de — så följ  
 icke, men — om bröka-ma så-b  
te de så gack. Obs! Brö-ka-ma = skav-  
karna = (de qvarta halvrunda kanten på  
 lempan) / Obs! Tingen prick över i-ma i  
to-d-söken / [Torsås socken]

27. Han näm obä-a-ness (objuden)  
 eng i stuan nå poeket säte å äte, så  
 blek han ju haj-å, ja, han ha-ja-de  
te, (blev förlägen) men hälsade ju



gu-da, ma go-da, ella taet, fö för  
 i da (i seito pauit hade han rökat fol-  
ket tidigare pö dagen och lä önskaz  
god dag.) Gu välriqne maten —  
 sa han sen. Va dä en glä-lät-tä  
 (glättig) person med vänlig och skämt-  
sam inställning till livet, så tillade  
 han — ö folket, — som di äter te.  
 = den som ät mer fi di autsö den me  
välriqnelsern — ent. hans önskan.

Möjligen hade dessa seita en särskild  
betydelse med häntydning på julaftans  
äta-nät, men dä känne också bara  
va skäjs (skämt). ja, det vänligaste var  
ä den besökande började erbätta sig  
för ä han kom se olämpigt nu igen,  
men sa han: (ungefär så här) ja ka  
ingana ha, ja ä stenni ä / som en  
fläu, ja tya (orkar) ente en tecken.

ja känne abri tro au då aut (allare dan)  
 wa mata-doks men si ai äten då  
 jesnt. (detta var en slags sträppor = herän  
 tin värdfolket.) Men hå (hur) då va, så li-  
 kade di må ann lete te likes, å te seit  
sau han må, ne tavlan, å beg önte å  
plock i se lete (vanligt gammalt uttryck)

Va då ou så au moran reite se se  
 å sate pan smör trillingen, uten, ena  
männ slas pannkak ena wa som fann  
i rappet så sa den pänn a de "å du  
ente beti-å (rettig) ta ente het måjja  
(mer) mat då å ju på tosing - ka - uis  
(saminnigt) pö in öen mat schu då å,  
men ka leua, ja sto - å - skäms pö  
au a he - å - a (her) vär) ni jemt pan ka pö  
one å våra famijen. ja så här - a - ne  
ungefär lot (lät) då, jehungoda bänder  
emneuan, men wa då en fatti-å

stackare t.ex en tiggare då va då anet  
lyd i skånan, då va då månna som  
glodde — som då brännet på däm  
 (vanligt hårm eller ordpråk. a' den fattie  
 stackan han ble stas-nus, engan på dö-än  
 a' Verste knappt va han skäme så, ella  
ta se te. Ba, han om en mata-hit så kände  
 de an Moranfa-a-te (Marade) ja töcke hi  
 han nyrs va an hä-a, hi på väl ga i sonre  
stu-a, hi a' så månna syelve, te a' äta, så  
 då han inte räcka te flajja (flera). Den  
fattie stackan kände va ik tiss denna lätan,  
 som han fick höra i di meite stugorna, han  
 stod bara stilla a' väntade tiss folket reute  
 sig från bordet då plöckade moran ihop  
lite av det som fanns på bordet a' den  
fattie stackan fick äta sig mät. Pröds skivan  
 han fick vänder han inte äta nu, — när  
 han fick pårö ella gröt, utan den gände

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948

SMÅL. V. TORSÅS

Frgl. M 82

gömdes han i sine påse.

Jomgoda bönder emellan var gästfriheten  
stor men många ljöd därför att de ville  
vissa att de verkligen hade mat å nändes  
å äta.

27. Barnen lärdes att inte va ohanga  
(glömskända i t. ex väieniga-fatis) att äta  
med den granne d. v. s. den höjre nänen,  
å aki må den Läjje — nänen d. v. s.

Vänst-ran (den vänstre) att säga tack för  
maten efter slutad måltid och lärt  
bords bön.

### Gamla bordsböner från Småland

Före mättiden. Du herre spisar kroppen väl,  
framför att låt och vår själ. Ej lida  
hunger, utan giv: "Den bröd som  
gäller andens liv."  
Om annan. Låt oss Jesus lå

vi äta, alri dina sår förgäta.

En annan från Jesus: 'Och hos oss var, välsigna vad du förlänat har.

Efter måltiden. Och måtte vi för aut, åt dig kembäre: "Lov, vördnad, tack och pris, ja evig ära.

Ordspråk om mat

Bäta [bättre] må en liten go-ä bit, än en sto-ät [stort] angt [ant] stöcke. Lite ä gdu så möet enn ä-a-ka [orkar äta].

Dä som ätes äpp i grytan, hommä alri på bo-ät [bordet]. Männä männä [månge onunnar] för ett tomt fat.

Ät de alri snäware av bo-ä, än du kan ät opp en smörgaus av dö-än [dörren] (Obs! Man skulle inte äta hövligt.)

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Frgl. M 82

101  
Tier läge

Sidan 77 här, rad 18. Hemmida  
da tieringar med träkraft, köptes också på markna-  
der av s.k. Marknadsmedel, tillika rulle till mark-  
naden och sånde hushäussmide.

Sidan 87. rad 5. Talas om att gamla talesätt  
och ordspråk skog är — men det måtte främst  
tränare till detta, ty ett ordspråk lydde: ja.  
slår då ente eng — så slår då väl det.

Sidan 88. rad 8. Man talade mycket om  
gröt-a-vilor, man blev tung och därig-  
kefter att ätit mycket gröt, särskilt den kraft-  
iga bandbånegröten samt horngröpsgröt.  
Tasåsa-boarna ströade åt skänningarna  
vika påtods ha 7 gröt-a-vilor.

Sidan 94 rad 8. Den rinta litten bröd kalle-  
des trivs-biten den borde ingen lemna  
i så fall kom man att vant rivas.

ULMA 19492. Alma Nilsson 1948  
SMÅL. V. TORSÅS  
Fgl. M 82